



Bernardino Luini, *Adoration of the Magi*, 1520–25.



P R E S E N T S

# LET THERE BE LIGHT

Jenni Samuelson, soprano

Phebe Craig, organ

Circa 1600

Directed by Robert Worth

FRIDAY, DECEMBER 7, 8 P.M.

SATURDAY, DECEMBER 8, 3 P.M.

SCHROEDER HALL



The Visitation, Giotto, 1306



The Annunciation, Fra Angelico, 1442



The Adoration of the Magi, Fabriano, 1423



*Presented by Sonoma Bach in association with the Green Music Center*

*Early Music Christmas:*  
**Let There Be Light**

FEATURING

Jenni Samuelson, soprano

Phebe Craig, organ

Circa 1600

Directed by Robert Worth

Friday, December 7, 2018  
Schroeder Hall  
Green Music Center

Saturday, December 8, 2018  
Schroeder Hall  
Green Music Center

# Sonoma Bach's 2018-2019 Season

## Light out of Darkness

*Darkness:* We needn't look far to discover challenges and problems and reasons to despair. Right here in our own Sonoma County, we've had the terrible fires and their repercussions which will continue on into a largely unknown future. Our country is riven by strife and serious challenges both domestic and international. Species and habitat are being lost as our effects upon the planet take their toll. We live in a world of new, easy communication, but it seems more difficult to truly connect. Everyone seems to be pedaling harder and harder just to keep up. Undivided attention—a precious gift which we give to each other—seems harder to come by.

*Light:* Kindness is a light. Connection is a light. Generosity is a light. Bravery is a light. Eschewing self-interest in favor of family or community is a light. Truth is a light. Working for peace or freedom or justice is a light. We need to recognize such light whenever and wherever and in whomever we see it, and let it shine upon us. As E.M. Forster says, "Choose a place where you won't do very much harm, and stand in it for all you are worth, facing the sunshine."

But not only that — we need to be active, to take positive steps. My mom used to say, "When you have an overwhelming problem, 'chunk it up'. Divide it into workable tasks, and start knocking them out." Easy to say! But we can each identify small, discrete steps and start taking them. Send a check; make a call; extend a hand; smile at a stranger. By small degrees, we can climb out of ourselves and make connections; and every positive act we make towards the world outside ourselves shines a little light inside as well—it always works both ways.

*Music:* How can we be light-bringers? Well, our aspiration is to be a sort of conduit. We recognize glimmers in the music and words we rehearse and perform that brighten our gloom, and we want to share these with you. We pour what talents we have, our energies, our time, and, yes, our love into this work, so as to give these glimmers the best chance of reaching you.

Artists of all times and of all types have played this role. Somehow art—perhaps especially music—has the power to reach deep inside and light up the dark places. It doesn't matter if it's sacred or secular, popular or classical, serious or not—when it hits home, we know it, and it's the true gold.

*Torches:* One could say that our season-ending Brahms Requiem is a sort of torchbearer: it's the most healing piece of music that we know, and it's the inspiration for our entire 2018–19 season. But we hope you find some illumination or warmth or comfort in each and every one of our eight productions, each with its own 'certain slant of light', each an attempt to carry that light across the miles and the centuries to you: Our friends, our families, our beloved Sonoma community.

# Early Music Christmas: Let There Be Light

We began with Hugo Distler's *Weihnachtsgeschichte*. This wonderful piece, written in 1933, follows the entire cycle of Christmas stories from the Annunciation to Mary (nine months before Christmas) to the Song of Simeon (forty days after). Following in the traditions of some of his favorite composers (such as Heinrich Schütz and J.S. Bach), Distler tells the tales through motets, songs, recitatives and choruses (for the biblical passages), and Lutheran chorales.

A special feature of Distler's work is that only one chorale melody is used: 'Es ist ein Ros entsprungen' (known in English as 'Lo, how a rose e'er blooming'). The seven verses of the chorale are successively heard, one at the end of each of the stories, each in a different, colorful arrangement, each imbued with Distler's own rich harmonic language.

For our seventh annual Early Music Christmas, we decided to use these chorale variations in similar fashion in our concert, and then began building the narrative and commentary for each story. For the biblical passages, we borrowed freely from the oratorios of Schütz and Bach, adjusting keys and transitions as needed. Where we lacked recitatives, we commissioned L. Peter Deutsch (wonderful local composer and member of Circa 1600) to write new pieces in the style of Schütz.

For the various *turba* scenes (biblical passages in which groups of people such as angels or shepherds or wise men speak) and for song-like passages such as Mary's 'Magnificat', we interpolated settings by Schütz, J. S. Bach, and his uncle, Johann Michael Bach.

As commentary and communal responses, we discovered chorales, motets and sacred songs by many composers. It was a wealth of riches, out of which we selected the pieces which seemed to best illustrate the narrative, while at the same time evoking through musical means the emotional and spiritual core of each story.

A number of our composers are familiar—but others may be coming as fresh to you as they did to us. No one starts an Eccard choir; Joachim à Burck and Johann Stobäus are by no means household names; and Hugo Distler, our inspiration for this concert, rests mainly in a quiet obscurity.

And yet we have been illuminated by all these artists from the past, as we have woven the products of their loving labors into the familiar Christmas stories. We very much hope that you enjoy them as well; we hope that you have a wonderful holiday season; and we hope to see you all in the new year for our *Organ Recital: The Candle in the Wind* and beyond.

—Robert Worth

# Early Music Christmas: Let there Be Light

## *Prologue: In which we welcome you with song and prophecy*

Sacred Song: Lobt Gott, ihr Christen.....Michael Praetorius (1570—1621)  
*Musae Sioniae VI, 1609*

Motet: Das Volk, so im Finstern wandelt.....Hugo Distler (1908—1942)  
*Weihnachtsgeschichte, 1933*

Motet: Ein Kind ist uns geboren.....Heinrich Schütz (1585—1672)  
*Kleine geistliche Konzerte I, 1636*

Chorale: Es ist ein Ros entsprungen ..... Hugo Distler  
*Weihnachtsgeschichte, 1933*



## *The Annunciation: In which an angel bearing great tidings appears to Mary*

Sacred Song: Hört zu, ihr lieben Leute ..... Michael Praetorius  
*Musae Sioniae VI, 1609*

Motet: Der Engel kam zu ihr.....Michael Praetorius  
*Musae Sioniae X, 1607*

Chorale: Das Röslein, das ich meine ..... Hugo Distler  
*Weihnachtsgeschichte, 1933*



## *The Visitation: In which Mary visits her cousin in the countryside, and sings a song of praise*

Sacred Song: Übers Gebirg Maria geht ..... Johannes Eccard (1553—1611)  
*Geistliche Lieder, 1575*

Recitative: Maria stand auf in den Tagen ..... L. Peter Deutsch (1946—)  
2018

Deutsches Magnificat.....Heinrich Schütz  
*Zwölf geistliche Gesänge, 1657*

Chorale: Wir bitten dich von Herzen ..... Hugo Distler  
*Weihnachtsgeschichte, 1933*

***The Nativity: In which a child is born in a manger, no rooms being available in town***

Chorale: Brich an, o schönes Morgenlicht ..... J.S. Bach (1685—1750)  
*Weihnachtstoratorium, 1734*

Recitative: Es begab sich aber zu derselbigen Zeit ..... Heinrich Schütz  
*Historia der Geburt Jesu Christi, c.1660*

Chorale motet: Joseph lieber, Joseph mein ..... Michael Praetorius  
*Musae Sioniae IX, 1610*

Chorale: Das Blümlein so kleine ..... Hugo Distler  
*Weihnachtsgeschichte, 1933*



***The Angels and Shepherds: The birth is announced to lowly shepherds and their sheep***

Sacred Song: Der Engel bringt wahren Bericht ..... Joachim a Burck (1546—1610)  
*Zwanzige deutsche Lieder, 1557*

Recitative: Und es waren Hirten ..... Heinrich Schütz  
*Historia der Geburt Jesu Christi, c.1660*

Motet with chorale: Fürchtet euch nicht ..... Johann Michael Bach (1648—1694)  
*Altbachisches Archiv, date unknown*

Recitative: Und dies habt zum Zeichen ..... Heinrich Schütz  
*Historia der Geburt Jesu Christi, c.1660*

Motet with chorale: Ehre sei Gott in der Höhe ..... Johann Michael Bach  
*Date unknown*

Chorale: Vom Himmel kam der Engel Schar ..... Johann Stobäus (1580—1646)  
*Geistliche Lieder, 1597*

***Intermission***

***The Adoration of the Shepherds: In which the shepherds rush to admire the newborn Child***

Chorale: Wie soll ich dich empfangen ..... J.S. Bach  
*Weihnachtsoratorium, 1734*

Recitative: Und da die Engel ..... Heinrich Schütz  
*Historia der Geburt Jesu Christi, c.1660*

The Shepherds: Lasset uns nun gehen gen Bethlehem ..... J.S. Bach  
*Weihnachtsoratorium, 1734*

Recitative: Und sie kamen eilend..... Heinrich Schütz  
*Historia der Geburt Jesu Christi, c.1660*

Chorale: Die Hirten zu der Stunden ..... Hugo Distler  
*Weihnachtsgeschichte, 1933*



***The Magi and the Star: In which three wise men present their gifts at journey's-end***

Sacred Song: Der Morgenstern ist aufgedrungen ..... Michael Praetorius  
*Musae Sioniae VI, 1609*

Recitative: Da Jesus geboren war zu Bethlehem ..... J.S. Bach  
*Weihnachtsoratorium, 1734*

The Magi: Wo ist der neugeborne König?..... J.S. Bach  
*Weihnachtsoratorium, 1734*

Recitative: Da das der König Herodes hörte..... J.S. Bach  
*Weihnachtsoratorium, 1734*

Chorale: Ein Kind geborn zu Bethlehem ..... J.S. Bach  
*Cantata 65: Ein Kind geborn zu Bethlehem, 1724*

Recitative: Als sie nun den König gehöret hatten ..... J.S. Bach  
*Weihnachtsoratorium, 1734*

Chorale: Ich steh an deiner Krippen hier ..... J.S. Bach  
*Weihnachtsoratorium, 1734*

Recitative: Und Gott befahl ihnen im Traum..... J.S. Bach  
*Weihnachtsoratorium, 1734*

Chorale: Lob, Ehr sei Gott, dem Vater ..... Hugo Distler  
*Weihnachtsgeschichte, 1933*

***The Song of Simeon: In which an old man holds a tiny child in joy and wonder***

Chorale: Dein Glanz all Finsternis verzehrt..... J.S. Bach  
*Weihnachtsoratorium, 1734*

Sacred Song: Maria wallt zum Heiligtum..... Johannes Eccard  
*Preußische Festlieder, 1642*

Recitative: Und siehe, ein Mensch war zu Jerusalem ..... L. Peter Deutsch (1946—)  
2018

Herr nun lässt du deinen Diener ..... Heinrich Schütz  
*On the death of Elector Johann Georg I of Saxony, 1657*

Chorale: So singen wir all Amen ..... Hugo Distler  
*Weihnachtsgeschichte, 1933*



***Epilogue: In which we bid farewell as we began, with warmest wishes for you now and always***

Sacred Song: Lobt Gott, ihr Christen  
Verses 1, 3, 5 ..... Hugo Distler  
*Kleine Choralmotette, 1935*

Verse 2 ..... Michael Praetorius  
*Musae Sioniae VI, 1609*

Verse 4 ..... J. S. Bach  
*Cantata 151: Sißer Trost, mein Jesus kommt, 1725*



From now until our Season Finale: A Human Requiem, a group of early music lovers have joined together to match every new donation to Sonoma Bach – up to **\$20,000.** We hope this will encourage you to give to Sonoma Bach for the first time, or take this opportunity to raise your donation level! All of us here at Sonoma Bach ask you to *Give Voice to Early Music*, and take advantage of this exciting chance to have your generosity matched dollar for dollar.

# Texts and Translations

## *Prologue: In which we welcome you with song and prophecy*

Sacred Song: Lobt Gott, ihr Christen ..... Michael Praetorius (1570—1621)

*Musae Sioniae VI, 1609*

Lobt Gott, ihr Christen, allzugleich,  
in seinem höchsten Thron,  
der heut schließt auf sein Himmelreich  
und schenkt euch seinen Sohn.

Heut schließt er wieder auf die Tür  
zum schönen Paradeis:  
der Cherub steht nicht mehr davor,  
Gott sei Lob, Ehr und Preis!

Motet: Das Volk, so im Finstern wandelt ..... Hugo Distler (1908—1942)

*Weihnachtsgeschichte, 1933*

Das Volk, so im Finstern wandelt, siehet ein  
groß'Licht, und über die, die da wohnen im  
finstern Lande, scheinet es helle. [Isaiah 9:2]

Motet: Ein Kind ist uns geboren ..... Heinrich Schütz (1585—1672)

*Kleine geistliche Konzerte I, 1636*

Ein Kind ist uns geboren, ein Sohn ist uns  
gegeben, welches Herrschaft ist auf seiner Schulter,  
und er heißt: Wunderbar, Rat, Kraft, Held,  
Ewigvater, Friedfürst.

Auf daß seine Herrschaft groß werde,  
und des Friedens kein Ende auf dem Stuhle  
David, und seinem Königreiche, daß ers zurichte und  
stärke mit Gericht und Gerechtigkeit:

Solches wird tun der Eifer des Herren Zebaoth.  
[Isaiah 9:6-7]

Chorale: Es ist ein Ros entsprungen ..... Hugo Distler

*Weihnachtsgeschichte, 1933*

Es ist ein Ros' entsprungen  
aus einer Wurzel zart,  
als uns die Alten sungen,  
von Jesse kam die Art  
und hat ein Blümlein bracht  
mitten im kalten Winter,  
wohl zu der halben Nacht.

Praise God, ye Christians, all together  
In his highest throne,  
Who today unlocks his kingdom  
And gives you His Son.

Today he again unlocks the door  
to the beautiful paradise.  
The cherub no longer bars the way.  
To God be praise, honor and glory.

The people that wander in darkness see a great  
light, and over those that dwell there in the dark  
land it shines brightly.

Unto us a child is born, unto us a son is given;  
and the government shall be upon his shoulder;  
and his name shall be called wonderful, counsel,  
power, hero, everlasting Father, prince of peace.

Of the increase of his government and of peace  
there shall be no end, upon the throne of David,  
and upon his kingdom, to order it, and to  
establish it with judgment and justice henceforth:

Such will the zeal of the Lord of hosts  
accomplish.

A rose has sprung  
from a tender root,  
as the old ones sang to us,  
from Jesse came the shoot  
and has brought forth a blossom  
in the middle of the cold winter,  
surely in the middle of the night.

*The Annunciation: In which an angel bearing great tidings appears to Mary*

Sacred Song: Hört zu, ihr lieben Leute ..... Michael Praetorius  
*Musae Sioniae VI, 1609*

Es flog der Engel Gabriel  
Ecce mundi gaudia  
Gen Nazareth aus Gotts Befehl  
Summa cum laetitia  
O virgo Maria  
Es plena gratia.

Er grüßt ein Mägdelein reine,  
Ecce mundi gaudia,  
Da er sie fand alleine,  
Summa cum tristitia.  
O virgo Maria  
Es plena gratia.

Er sagt Ave Maria,  
Ecce mundi gaudia,  
Du, du sollst einen Sohn empfahn,  
Summa cum laetitia.  
O virgo Maria  
Es plena gratia.

Ach lieber Eng'l wie möcht's sein  
Salva pudicitia?  
Ich bin ein armes Dirnelein,  
Summa cum inopia.  
O lieber Gabriel  
Was bringst für ein Befehl?

Merk von dem heilgen Geiste,  
Ecce mundi gaudia,  
Die Frucht soll Jesus heißen,  
Summa cum laetitia.  
O virgo Maria  
Es plena gratia.

Ich bin des Herren Mägdelein,  
Ecce mundi gaudia,  
Nach deinem Wort geschehe mir,  
Summa cum laetitia.  
O lieber Gabriel  
Du bringst ein gut Befehl.

The angel Gabriel flew  
Behold the joy of the world  
To Nazareth by God's command  
In the greatest happiness.  
O Virgin Mary  
You are full of grace.

He greets a pure maiden  
Behold the joy of the world  
When he found her alone  
In the greatest sadness.  
O Virgin Mary  
You are full of grace.

He says: Hail Mary,  
Behold the joy of the world,  
You who shall receive a son  
In the greatest happiness.  
O Virgin Mary  
You are full of grace.

O dear angel, how shall it be  
That I preserve my maidenhood?  
I am a poor little serving maid,  
Totally poor.  
O dear Gabriel,  
What sort of command do you bring?

A message from the Holy Spirit,  
Behold the joy of the world,  
The offspring will be called Jesus  
In the greatest happiness.  
O Virgin Mary  
You are full of grace.

I am the handmaiden of the Lord,  
Behold the joy of the world,  
Be it unto me according to your word  
With the greatest happiness.  
O dear Gabriel,  
You bring a good command.

Motet: Der Engel kam zu ihr ..... Michael Praetorius  
*Musae Sioniae X, 1607*

Der Engel kam zu ihr, da hinein und sagte: Seist du  
gegrüsset, O du holdselig! Der Herr ist mit dir, du  
Gesegnete, aus aller Weiblichkeit. Gebenedeitet ist  
die Frucht dein's Leibes. [Luke 1:28]

The angel came in unto her, and said:  
Hail, O you highly favored one. The Lord  
is with you: Blessed are you among women, and  
blessed is the fruit of your womb.

Chorale: Das Röslein, das ich meine ..... Hugo Distler  
*Weihnachtsgeschichte, 1933*

Das Röslein, das ich meine,  
davon Jesaias sagt,  
ist Maria, die Reine,  
die uns das Blümlein bracht.  
Aus Gottes ew'gem Rat  
hat sie ein Kind geboren,  
und blieb ein reine Magd.

The little rose of which I speak,  
which Isaiah foretold,  
is Mary, the Virgin,  
who brought the blossom to us.  
From God's eternal counsel  
she has borne a child,  
and remained a pure maiden.



***The Visitation: In which Mary visits her cousin in the countryside, and sings a song of praise***

Sacred Song: Übers Gebirg Maria geht ..... Johannes Eccard (1553—1611)  
*Geistliche Lieder, 1575*

Übers Gebirg Maria geht  
zu ihrer Bas Elisabeth.  
Sie grüßt die Freundin, die vom Geist  
freudig bewegt Maria preist  
und sie des Herren Mutter nennt;  
Maria ward fröhlich und sang:  
  
Mein Seel den Herrn erhebet,  
mein Geist sich Gottes freuet;  
Er ist mein Heiland, fürchtet ihn,  
Er will allzeit barmherzig sein.

1. Maria walks across the mountains  
to her cousin Elizabeth.  
She greets the friend who joyfully moved  
by the Spirit praises her,  
and calls her Mother of the Lord;  
Maria became full of joy and sang:

My soul magnifies the Lord,  
my spirit rejoices in God;  
He is my Savior, to be feared,  
He shall always be merciful.

Recitative: Maria stund auf in den Tagen ..... L. Peter Deutsch (1946—)  
2018

Maria stund auf in den Tagen und ging auf das  
Gebirge eilends zu der Stadt Juda, und kam in das  
Haus des Zacharias und grüßete Elisabeth. Und es  
begab sich, als Elisabeth den Gruß Marias hörete,  
hüpfe das Kind in ihrem Leibe. Und Elisabeth  
ward des Heiligen Geistes voll, und rief laut  
und sprach:

And Mary arose in those days, and hurried into the  
hill country, into the town of Judah, and entered  
the house of Zacharias, and greeted Elisabeth. And  
it came to pass, that when Elisabeth heard Mary's  
greeting, the babe leapt in her womb; and  
Elisabeth was filled with the Holy Spirit and spoke  
out loudly, saying:

Gebenedeitet bist du unter den Weibern, und gebenedeitet ist die Frucht deines Leibes. Und woher kommt mir das, daß die Mutter meines Herrn zu mir kommt? Siehe, da ich die Stimme deines Grußes hörete, hüpfete mit Freuden das Kind in meinem Leibe. Und o selig bist du, die du geglaubet hast! Denn es wird vollendet werden, was dir gesagt ist von dem Herrn.

Und Maria sprach: [Luke 1:39-46]

Deutsches Magnificat.....  
*Zwölf geistliche Gesänge, 1657*

Meine Seele erhebet den Herren, und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilandes.

Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskinder.

Denn er hat große Dinge an mir getan, der da mächtig ist, und des Namens heilig ist.

Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen, die ihn fürchten.

Er übt Gewalt mit seinem Arm, er zerstreuet, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.

Er stößt die Gewaltigen vom Stuhl und erhöhet die Niedrigen.

Die Hungerigen füllt er mit Gütern und läßt die Reichen leer.

Er denket der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel auf;

Wie er geredt hat unsren Vätern, Abraham und seinem Samen ewiglich. [Luke 1:46-55]

Chorale: Wir bitten dich von Herzen .....

*Weihnachtsgeschichte, 1933*

Wir bitten dich von Herzen,  
Du edle Königin,  
durch deines Sohnes Schmerzen,  
wann wir fahren dahin  
aus diesem Jammertal.  
Du woltest uns geleiten  
bis in der Engel Saal.

[Soprano solo: Luke 1:46-50—see above]

Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And how is this come to me, that the mother of my Lord should to me come? For lo! as I heard the voice of your greeting, the babe leapt in my womb for joy. And O! blessed are you that believed: for those things which were told to you from the Lord will come to pass.

And Mary said:

.....Heinrich Schütz

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Saviour.

For he has regarded the low estate of his handmaiden: for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

For he that is mighty has done for me great things; and holy is his name.

And his mercy is on those that fear him from generation to generation.

He has shown strength with his arm; he scattered the proud in the imagination of their hearts.

He has put down the mighty from their seats, and exalted those of low degree.

He has filled the hungry with good things; and the rich he has sent empty away.

He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy;

As he spoke to our fathers, to Abraham, and to his descendants forever.

Hugo Distler

We entreat you from our hearts,  
O noble Queen,  
through your Son's sufferings,  
as we move along  
out of this vale of tears.  
May you accompany us  
to the Angels' realm.

### ***The Nativity: In which a child is born in a manger, no rooms being available in town***

Chorale: Brich an, o schönes Morgenlicht ..... J.S. Bach (1685—1750)  
*Weihnachtsoratorium, 1734*

Brich an, o schönes Morgenlicht,  
und lass den Himmel tagen!  
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,  
weil dir die Engel sagen,  
dass dieses schwache Knäbelein  
soll unser Trost und Freude sein,  
dazu den Satan zwingen  
und letztlich Friede bringen.

Break forth, o beautiful light of morning,  
and let heaven dawn!  
You shepherd-folk, do not fear,  
for the angel tells you  
that this weak little boy  
shall be our comfort and joy,  
commanding Satan as well  
and bringing peace at last!

Recitative: Es begab sich aber zu derselben Zeit ..... Heinrich Schütz  
*Historia der Geburt Jesu Christi, c.1660*

Es begab sich aber zu derselben Zeit dass ein  
Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, daß alle  
Welt geschätzt würde, und diese Schätzung  
war die erste und geschah zu der Zeit, da Cyrenius  
Landpfleger in Syrien war, und jedermann ging,  
daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine  
Stadt.

And it came to pass in those days, that there went  
out a decree from Caesar Augustus, that all the  
world should be taxed; and this taxation was first  
made when Cyrenius was governor of Syria. And  
everyone went to be taxed, each one into his own  
city.

Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus  
der Stadt Nazareth in das jüdische Land zu der  
Stadt David, die da heißtet Bethlehem, darum daß  
er von dem Hause und Geschlechte Davids war,  
auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem  
vertrauten Weibe, die war schwanger.

Joseph also went up from Galilee, out of the city of  
Nazareth, into Judaea, unto the city of David,  
which is called Bethlehem—because he was of the  
house and lineage of David—to be taxed, with  
Mary his espoused wife, being great with child.

Und als sie daselbst waren kam die Zeit, daß sie  
gebären sollte, und sie gebar ihren ersten Sohn und  
wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine  
Krippen, denn sie hatten sonst keinen Raum  
in der Herberge. [Luke 2:1-7]

And so it was that, while they were there, the time  
came when she should bear her child. And she  
brought forth her first-born son, and wrapped him  
in swaddling clothes, and laid him in a manger;  
for there was no room for them in the inn.

Chorale motet: Joseph lieber, Joseph mein ..... Michael Praetorius  
*Musae Sioniae IX, 1610*

Joseph, lieber Joseph mein,  
Hilf mir wieg'n mein Kindelein;  
Wer ist da? Mein Kindelein,  
Gott der will dein Löhner sein  
Im Himmelreich,  
Der Jungfrau Kind Maria. Eia!

Joseph, my dear Joseph,  
Help me to rock my little child;  
Who is there? My little child,  
God will be your rewarder  
In heaven,  
Child of the Virgin Mary. Ah!

Gott ist heut ein Mensch geborn,  
Hat versöhnt des Vaters Zorn.

Singt und klingt ihr Kindelein,  
Spielt dem jungen Herrelein,  
Sagt mit euren Züngelein:  
Dir sei Lob, Ehr,  
Du allerliebstes Jesulein.

Heut nun ist erschienen ist  
Der heilge Christ in Israel,  
Wie das ist durch Gabriel verkündiget.

Chorale: Das Blümelein so kleine..... Hugo Distler  
*Weihnachtsgeschichte, 1933*

Das Blümelein so kleine,  
das duftet uns so süß;  
mit seinem hellen Scheine  
vertreibts die Finsternis.  
Wahr' Mensch und wahrer Gott,  
hilft uns aus allem Leide,  
rettet von Sünd und Tod.

Today God is born a man, who has  
redeemed us from the Father's anger.

Sing and sound, you little children,  
Play to the young little Lord,  
Say with your little tongues:  
To you be glory and honor,  
You most beloved little Jesus.

Today now has appeared  
The blessed Christ in Israel,  
As it was announced by Gabriel.

The blossom so small,  
that to us smells so sweet;  
with its bright light  
banishes the darkness.  
True man and truer God,  
helps us out of all sorrows,  
rescues us from sin and death.



### *The Angels and Shepherds: The birth is announced to lowly shepherds and their sheep*

Sacred Song: Der Engel bringt wahren Bericht ..... Joachim a Burck (1546—1610)  
*Zwölf deutsche Lieder, 1557*

Der Engel bringt wahren Bericht,  
lass fahren all Menschen Geticht;  
in diesen Weinachtstagen,  
lernet von der englischen Schar,  
fröhlich singen zum neuen Jahr,  
und ihr von Hertzen sagen:

Ehr' sey Gott in der Höhe,  
auf Erden Fried und Ruhe,  
der Mensch an Christi Namen,  
hab wolgefallen, Amen.

The angel brings true tidings,  
Let all people be told;  
At these days of Christmastide,  
Learn from the band of angels,  
Happily sing in the new year,  
And from your heart say:

Glory to God in der Höhe,  
On earth, peace and rest,  
To men in Christ's name  
Let there be goodwill.

Recitative: Und es waren Hirten ..... Heinrich Schütz

*Historia der Geburt Jesu Christi, c.1660*

Und es waren Hirten in derselbigen Gegend auf dem Felde, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen und die Klarheit des Herren leuchtet um sie und sie furchten sich sehr.

Und der Engel sprach zu ihnen: [Luke 2:8-10]

Motet with chorale: Fürchtet euch nicht ..... Johann Michael Bach (1648—1694)

*Altbachisches Archiv, date unknown*

Fürchtet euch nicht! Siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird. Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David. [Luke 2:11]

*Chorale (Martin Luther):*

Gelobet seist du, Jesu Christ,  
Daß du Mensch geboren bist  
Von einer Jungfrau, das ist wahr;  
Des freuet sich der Engel Schar.  
Kyrieleis!

And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. And lo! the angel of the Lord came to them, and the glory of the Lord shone about them: and they were much afraid.

And the angel said unto them:

Motet with chorale: Fürchtet euch nicht ..... Johann Michael Bach (1648—1694)

Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Savior, which is Christ the Lord.

Praised be to you, Jesus Christ  
that you have been born as a man  
from a virgin, this is true,  
at which the host of angels rejoices.  
Lord have mercy!

Recitative: Und dies habt zum Zeichen ..... Heinrich Schütz

*Historia der Geburt Jesu Christi, c.1660*

Und dies habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippen liegen.

Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobeten Gott und sprachen: [Luke 2:12-13]

And this shall be a sign unto you: You shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying:

Motet with chorale: Ehre sei Gott in der Höhe ..... Johann Michael Bach

*Date unknown*

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen. [Luke 2:13]

Glory to God in the highest, and peace on earth, and to all people good will.

*Chorale (Martin Luther):*

Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,  
Der uns schenkt seinen ein'gen Sohn.  
Des freuen sich der Engel Schar  
Und singen uns solch neues Jahr.

Praise, honor to God on the highest throne,  
Who sent to us his only Son.  
Thus the host of angels rejoices,  
And sing us in such a new year.

Chorale: Vom Himmel kam der Engel Schar ..... Johann Stobäus (1580—1646)  
*Geistliche Lieder, 1597*

Vom Himmel kam der Engel Schar,  
erschien den hirten offenbar;  
sie sagten ihn': 'Ein Kindlein zart,  
das liegt dort in der Krippen hart.'

From heaven came the host of angels,  
And appeared to the shepherds;  
They said to them, 'A tender little child,  
He lies there in a hard manger.'

~~~~~  
***Intermission***  
~~~~~

***The Adoration of the Shepherds: In which the shepherds rush to admire the newborn Child***

Chorale: Wie soll ich dich empfangen ..... J.S. Bach  
*Weihnachtsoratorium, 1734*

Wie soll ich dich empfangen  
Und wie begegn' ich dir?  
O aller Welt Verlangen,  
O meiner Seelen Zier!  
O Jesu, Jesu, setze  
Mir selbst die Fackel bei,  
Damit, was dich ergötze,  
Mir kund und wissend sei!

How shall I embrace you,  
and how encounter you?  
O desire of the whole world,  
O adornment of my soul!  
O Jesus, Jesus, place  
the torch near me yourself,  
so that what gives you pleasure  
be known and familiar to me!

Recitative: Und da die Engel ..... Heinrich Schütz  
*Historia der Geburt Jesu Christi, c.1660*

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,  
sprachen die Hirten unter einander: [Luke 2:14]

And as the angels went away from them into  
heaven, the shepherds said one to another:

The Shepherds: Lasset uns nun gehen ..... J.S. Bach  
*Weihnachtsoratorium, 1734*

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die  
Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der  
Herr kund getan hat. [Luke 2:15-16]

Let us now go unto Bethlehem, and see this thing  
which has happened, which the Lord has made  
known unto us.

Recitative: Und sie kamen eilend..... Heinrich Schütz  
*Historia der Geburt Jesu Christi, c.1660*

Und sie kamen eilend und fanden beide, Marien  
und Joseph, dazu das Kind in der Krippen liegend,  
da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das  
Wortaus, welches zu ihnen von diesem Kinde  
gesaget war, und alle, vor die es kam, verwunderten  
sich der Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten.

And they came with haste, and found Mary, and  
Joseph, and the babe lying in a manger. And  
when they had seen it, they made known abroad  
the aying which was told them concerning this  
child. And all they that heard it wondered at those  
things which were told them by the shepherds.

Maria aber behielt alle diese Wort und beweget sie in ihrem Herzen.

Und die Hirten kehren wieder um, preiseten und lobeten Gott um alles das sie gesehen und gehört hatten, wie denn zu ihnen gesaget war.

[Luke 2:17-20]

Chorale: Die Hirten zu der Stunden ..... Hugo Distler  
*Weihnachtsgeschichte, 1933*

Die Hirten zu der Stunden  
machten sich auf die Fahrt;  
das Kindlein sie bald funden  
mit seiner Mutter zart.  
Die Engel sangen schon,  
sie lobten Gott, den Herren,  
in seinem höchsten Thron.

But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

The shepherds, at that hour,  
started out on their journey;  
they soon found the little child  
with his tender young Mother.  
The angels sang already,  
they praised God, the Lord,  
on his highest throne.



### ***The Magi and the Star: In which three wise men present their gifts at journey's-end***

Sacred Song: Der Morgenstern ist aufgedrungen ..... Michael Praetorius  
*Musae Sioniae VI, 1609*

Der Morgenstern ist aufgedrungen,  
er leucht' daher zu dieser Stunde;  
hoch über Berg und tiefe Tal,  
vor Freud singt uns der lieben Engel Schar.

Christus im Himmel wohl bedachte,  
Wie er uns hülft und heraus brächte,  
Das G'fängnis ganz und gar zerriß,  
Und uns von dannen frei heraußen ließ.

Dies hab ich neu aus Alten g'sungen,  
Aus Welt gebracht in geistlich Zungen  
Mit christlichem fröhlichem Mut,  
Allen gläubgen lieben Christen zu gut.

Recitative: Da Jesus geboren war zu Bethlehem ..... J.S. Bach  
*Weihnachtsoratorium, 1734*

Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen  
Lande zur Zeit des Königes Herodis, siehe, da  
kamen die Weisen vom Morgenlande gen  
Jerusalem und sprachen:  
[Matthew 2:1]

The morning star has risen;  
It shines at this hour;  
High above mountain and deep valley,  
The angelic hosts sing to us with joy.

Christ in heaven thought of our good,  
How he might help us and bring us from there, To  
breach the prison entirely  
And let us escape from there.

This have I sung anew from olden days,  
Announced to the world in spiritual voices  
With happy Christian courage, For the good of all  
faithful beloved Christians.

When Jesus was born in Bethlehem in the Jewish  
lands at the time of King Herod, behold, there  
came the wise men from the east towards  
Jerusalem and said:

The Magi: Wo ist der neugeborne König? ..... J.S. Bach

*Weihnachtsoratorium, 1734*

Wo ist der neugeborne König der Jüden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande und sind kommen, ihn anzubeten.

[Matthew 2:2]

Recitative: Da das der König Herodes hörte ..... J.S. Bach

*Weihnachtsoratorium, 1734*

Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem. Und ließ versammeln alle Hohepriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschete von ihnen, wo Christus sollte geboren werden. Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande: denn also stehet geschrieben durch den Propheten:

Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mit nichten die kleinest unter den Fürsten Juda; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sei. [Matthew 2:3-6]

Chorale: Ein Kind geborn zu Bethlehem ..... J.S. Bach

*Cantata 65: Ein Kind geborn zu Bethlehem, 1724*

Ein Kind geborn zu Bethlehem,  
des freuet sich Jerusalem:  
Alleluja!

Die König aus Saba kamen dar,  
Gold, Weihrauch, Myrrhen brachten sie dar:  
Alleluja!

Für solche gnadenreiche Zeit  
Sei Gott gelobt in Ewigkeit:  
Alleluja!

Recitative: Als sie nun den König gehöret hatten ..... J.S. Bach

*Weihnachtsoratorium, 1734*

Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging für ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das Kindlein war.

Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet und gingen in das Haus und fanden das Kindlein

Where is the new-born King of the Jews? We have seen his star in the east and have come to make our devotions to him.

When King Herod heard, he was frightened, and with him all of Jerusalem. And he had all the high priests and interpreters of Scripture among the people gathered together, and inquired of them where Christ was supposed to be born. And they answered him: In Bethlehem in the Jewish lands: for thus it is written through the Prophets:

And you, Bethlehem, in the Jewish lands, are by no means the least among the princes of Judah; for out of you shall come the leader to me, who shall be a Lord over my people Israel.

A child is born at Bethlehem,  
for whom Jerusalem rejoices:  
Alleluja!

The kings came from Sheba,  
they brought gold, incense and myrrh:  
Alleluja!

For such a time rich with grace  
may God be praised for ever:  
Alleluja!

When they had heard the King, they went away. And behold, the star which they had seen in the East went before them until it came and stood over where the little child was.

When they saw the star, they rejoiced greatly, and went into the house, and found the infant with

mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteteten es an und täten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.  
[Matthew 2:9-11]

Chorale: Ich steh an deiner Krippen hier ..... J.S. Bach  
*Weihnachtsoratorium, 1734*

Ich steh an deiner Krippen hier,  
O Jesulein, mein Leben;  
Ich komme, bring und schenke dir,  
Was du mir hast gegeben.  
Nimm hin! Es ist mein Geist und Sinn,  
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,  
Und laß dirs wohlgefallen!

Mary, His mother; and they fell down and worshipped Him and presented their treasures; and they gave Him gold, frankincense, and myrrh.

I stand here by your cradle,  
o little Jesus, my life;  
I come, I bring and give to you,  
what you have given to me.  
Take it! It is my spirit and mind,  
heart, soul, and will, take all of it,  
and let it be pleasing to you!

Recitative: Und Gott befahl ihnen im Traum ..... J.S. Bach  
*Weihnachtsoratorium, 1734*

Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land.  
[Matthew 2:12]

And God commanded them in a dream that they should not journey back to Herod, and they travelled by another way back to their own land.

Chorale: Lob, Ehr sei Gott, dem Vater ..... Hugo Distler  
*Weihnachtsgeschichte, 1933*

Lob, Ehr sei Gott, dem Vater,  
dem Sohn und heil'gen Geist.  
Maria, Gottes Mutter,  
dein Hilf an uns beweis,  
und bitt dein liebes Kind  
daß es uns woll behüten,  
verzeihen unser Sünd.

Praise, honor be to God, the Father,  
to the Son and the Holy Ghost.  
Mary, God's Mother,  
show your help for us,  
and entreat your beloved child  
that He watch over us,  
and forgive us our sins.



### ***The Song of Simeon: In which an old man holds a tiny child in joy and wonder***

Chorale: Dein Glanz all Finsternis verzehrt ..... J.S. Bach  
*Weihnachtsoratorium, 1734*

Dein Glanz all Finsternis verzehrt,  
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.  
Leit uns auf deinen Wegen,  
Daß dein Gesicht  
Und herrlichs Licht  
Wir ewig schauen mögen!

Your radiance destroys all darkness,  
the troubled night is transfigured with light.  
Lead us on Your paths,  
so that Your face  
and glorious light  
might always be visible to us!

Sacred Song: Maria wallt zum Heiligtum ..... Johannes Eccard

*Preußische Festlieder, 1642*

Maria wallt zum Heiligtum  
und bringt ihr Kindlein dar,  
das schaut der greise Simeon,  
wie ihm verheißen war.  
Da nimmt er Jesum in den Arm  
und singt im Geiste froh:

Nun fahr' ich hin mit Freud,  
dich, Heiland, sah ich heut,  
du Trost von Israel, das Licht der Welt.

Recitative: Und siehe, ein Mensch war zu Jerusalem ..... L. Peter Deutsch (1946—)

2018

Und siehe, ein Mensch war zu Jerusalem, mit  
Namen Simeon; und derselbe Mensch war fromm  
und gottesfürchtig, und der heilige Geist war in  
ihm. Und ihm war eine Antwort gegeben von dem  
heiligen Geist: Er sollte den Tod nicht sehen, er  
hätte denn zuvor den Christ des Herrn gesehen.

Und er kam in den Tempel. Und da die Eltern das  
Kind Jesus in den Tempel brachten, dass sie täten,  
wie man pflegt nach dem Gesetz, da nahm er ihn  
auf seine Arme und lobete Gott und sprach:

[Luke 2:25-28]

Herr nun lässt du deinen Diener ..... Heinrich Schütz

*On the death of Elector Johann Georg I of Saxony, 1657*

Herr, nun lässt du deinen Diener in Friede  
fahren, wie du gesagt hast; denn meine Augen  
haben deinen Heiland gesehen, welchen du bereitet  
hast vor allen Völkern, ein Licht, zu erleuchten die  
Heiden, und zum Preis deines Volkes Israel.  
[Luke 2:29-32]

Chorale: So singen wir all Amen ..... Hugo Distler

*Weihnachtsgeschichte, 1933*

So singen wir all Amen,  
das heißt: Nun wird es wahr;  
was wir begehrn allsamen:  
O Jesu hilf uns dar  
in deines Vaters Reich!  
Drin wollen wir dich loben:  
O Gott, uns das verleih!

Mary made a pilgrimage to the temple  
and brought her child there,  
who was seen by the aged Simeon,  
as the prophets had foretold.  
Simeon took Jesus in his arms,  
and joyfully sang:

Now I go forth with joy,  
for today I have seen You, Savior —  
comfort of Israel, light of the World.

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose  
name was Simeon; and the same man was just and  
devout, waiting for the consolation of Israel: and  
the Holy Spirit was upon him. And it was revealed  
unto him by the Holy Spirit, that he should not see  
death before he had seen the Lord's Christ.

And he came into the temple: and when the  
parents brought in the child Jesus, to do for him  
after the custom of the law, then took he him up in  
his arms, and blessed God, and said:

Lord, now let your servant depart in peace,  
according to your word: For my eyes  
have seen your salvation, which you have prepared  
before the face of all people: a light to enlighten  
the gentiles, and the glory of your people Israel.

Let us all sing Amen,  
that is: now it will come true;  
what we are hoping for altogether:  
O Jesus, help us enter  
your father's kingdom!  
There we wish to praise you:  
O God, grant us that!

*Epilogue: In which we bid farewell as we began, with warmest wishes for you now and always*

Sacred Song: Lobt Gott, ihr Christen

Verses 1, 3, 5.....Hugo Distler

*Kleine Choralmotette, 1935*

Verse 2 solo .....Michael Praetorius

*Musae Sioniae, 1609*

Verse 4 solo .....J. S. Bach

*Cantata 151: Süßer Trost, mein Jesus kommt, 1725*

Lobt Gott, ihr Christen alle gleich,  
in seinem höchsten Thron,  
der heut schließt auf sein Himmelreich  
und schenkt uns seinen Sohn.

Er kommt aus seines Vaters Schoß  
und wird ein Kindlein klein:  
Er liegt dort elend, nackt und bloß  
in einem Krippelein.

Er äußert sich all seiner G'walt,  
wird niedrig und gering,  
und nimmt an eines Knechts Gestalt,  
der Schöpfer aller Ding.

Er wird ein Knecht und ich ein Herr;  
das mag ein Wechsel sein!  
Wie könnt es doch sein freundlicher,  
das herze Jesulein!

Heut schließt er wieder auf die Tür  
zum schönen Paradeis;  
der Cherub steht nicht mehr dafür:  
Gott sei Lob, Ehr und Preis!

Praise God, ye Christians, all together  
In his highest throne,  
Who today unlocks his kingdom  
And gives us His Son.

He comes from his Father's bosom  
and will be a little baby:  
he lies there poor, naked and bare  
in a little crib.

He shows all his might,  
he becomes humble and small,  
and he takes on a servant's form,  
the creator of all things.

He becomes a servant and I a lord,  
what an exchange that is!  
How could he be more friendly,  
dear little Jesus.

Today he again unlocks the door  
to the beautiful paradise;  
The cherub no longer bars the way:  
To God be praise, honor and glory!



# Circa 1600

Robert Worth, director

Dana Alexander	L Peter Deutsch	Kristofer Haugen	Justin Margititch
Harriet Buckwalter	Erica Dori	Shawna Hervé	Rebecca Matlick
Kelly Considine	Cinzia Forasiepi	Ole Kern	Dianna Morgan
Mark Considine	Peg Golitzin	David Kittelstrom	Robert Worth

**Circa 1600** is a chamber choir, focused upon the nexus between the Renaissance and the Baroque. The group's primary repertoire is drawn from the 16th and 17th centuries, with occasional forays backward to the 15th century and forward up to and including the music of JS Bach. Guiding lights include Josquin Desprez, Claudio Monteverdi, and Heinrich Schütz.



Originally from Colorado, **Phebe Craig** spent her student years in Berlin, Brussels, and San Francisco. She has earned a reputation as a versatile chamber musician and recitalist and has performed and recorded with many early music ensembles. As a specialist in basso continuo realization, she has accompanied many prominent early music soloists, both in concerts and recordings. She has appeared in concert throughout the United States and at the Carmel Bach Festival, the Regensburg Tage Alter Musik, New York State Baroque and the Berkeley Early Music Festival. She has co-produced a series of Early Music play-along recordings for treble instruments (The DiscContinuo series) and co-authored a *Guide to Baroque Dance for Musicians (Dance-at-a-Glance)*.

**Jenni Samuelson** is an award-winning soprano with repertoire that includes opera, oratorio, and art song as well as musical theater, jazz, and contemporary popular forms. She has performed in more than 25 lead roles with opera companies throughout the country, including the San Francisco Opera Center, Eugene Opera, Opera San Jose, Chicago Light Opera Works, and The Skylight in Milwaukee. Her signature roles include: Susanna (The Marriage of Figaro); Musetta (La Boheme); Phyllis (Iolanthe) and Johanna (Sweeney Todd). Concert appearances have been equally varied and include: Bachianas Brasileiras No. 5 by Villa Lobos; Dona Nobis Pacem by Vaughan Williams; Bach's B minor Mass; and Mendelssohn's Elijah, with musical organizations including the Carmel Bach Festival, San Francisco Chorale, Santa Rosa Symphony, and Boston Metropolitan Chorale. In 2001, Samuelson was granted the Virginia Bess Adams Fellowship to study and perform at the world-renowned Carmel Bach Festival. She is a three-time Regional Finalist in the Metropolitan Opera National Council Auditions, and a U.S. Finalist in the Veronica Dunne International Voice Competition. From 1999 through 2005, she served on the voice faculty at Sonoma State University. She currently teaches in the Global Arts Studies Program at UC Merced.

**Robert Worth** is the founding music director of Sonoma Bach. In 2010, he retired as Professor of Music at Sonoma State University, where he taught choral music and many other subjects for 27 years. In addition to his work in the fields of choral and early music, Bob has a specialty in musicianship training, and for ten years ran the ear training program at SSU. He was deeply involved in the Green Music Center project in its early years, serving as consultant to the architects on such issues as acoustics, choral performance facilities and the Cassin pipe organ. Bob received his BA in music at SSU in 1980, and his MA in musicology at UC Berkeley in 1982.

## **Support a Sonoma Bach Singer!**

With a gift of \$100, you can sponsor a singer from one of Sonoma Bach's wonderful choral ensembles, The Sonoma Bach Choir, Circa 1600, or the Green Mountain Consort. Take this opportunity to recognize these musicians who bring their hearts and voices to our programs. Your name will appear on a poster outside the concert venue and you will receive two complimentary tickets to the concert in which your singer is performing!

Sonoma Bach  
911 Lakeville Street #193  
Petaluma, CA 94952

For more information visit: [www.sonomabach.org](http://www.sonomabach.org)

## **Ready, Set, Sing!**

This popular class, taught by internationally recognized countertenor Christopher Fritzsché, focuses on improving individual technique in the context of choral and solo singing. Designed for a range of singers from beginning to experienced levels, each session includes work on foundational as well as advanced technical concepts

Tuesday nights in January, 2019  
7:00-9:30 PM  
Center for Spiritual Living, Santa Rosa  
\$100 General/ \$75 Student

For more information visit: [www.sonomabach.org](http://www.sonomabach.org)

# Thank you for sponsoring a singer!

Your support helps ensure that Early Music is a vibrant part of Sonoma County's cultural life. Thank you for taking this opportunity to recognize these musicians who bring their hearts and voices to our programs.

## **Bill & Janet Anderson**

Shawna Hervé, Circa 1600

## **William Blake**

Harriet Buckwalter, Circa 1600

## **Tom & Elinor Burnside**

Jayne DeLawter, Bach Choir

## **Bo & Thomas Cook**

### **Alice Dingwall**

John Nykamp, Bach Choir

## **Russ & Claudette Engle**

Andrew Robart, Bach Choir

## **Jayne DeLawter**

Martin Contreras, Bach Choir, Christopher Fritzsche,  
& Cinzia Forasiepi, Circa 1600

## **Friends House Round Singers**

Martie Leys, Bach Choir

## **David Hanes**

Sonoma Bach Choir Altos

## **Linda Hanes**

Dan Solter, Bach Choir

## **Rosemarie Hayes**

in memory Nancy Lichtenstein  
Martie Leys, Bach Choir

## **Andrea Herold**

Dianna Morgan, Circa 1600

## **Kenneth Koppelman**

Dianna Morgan, Jayne De Lawter, Faye Heath, Laura  
Sawyer, Rick Beebe, Ben Ford,  
David Hanes, Dan Solter,  
& Robert Worth

## **David Liu**

David Hanes, Bach Choir

## **Robert Leys Architects**

Martie Leys, Bach Choir

## **Lynne McClure**

Martie Leys, Bach Choir

## **Diane Melder**

Andrew Robart, Bach Choir

## **Bill & Julie Middleton**

Jayne DeLawter, Bach Choir

## **Clare Morris**

in memory Nancy Lichtenstein  
Martie Leys, Bach Choir

## **Cinzia Forasiepi and Mario Righi**

Circa 1600 alto

## **Nancy & George Sackman**

Martie Leys, Bach Choir

## **The Schiller Family**

Carolyn Dingwall, Bach Choir

## **Marie Schutz**

Martie Leys, Bach Choir

## **Sonoma Bach Choir Altos**

David Hanes, Bach Choir

## **Mary Tenwinkel**

Shawna Hervé, Green Mountain Consort

## **William Thomlinson**

Beth Thomlinson, Bach Choir

## **Sue Wilhite**

Beth Thomlinson, Bach Choir

## **Susan Wilson**

Christopher Fritzsche

## **Tom Yarish & Lauré Campbell**

Robert Reid, Bach Choir

## **A Friend of Circa 1600**

# Thank you for supporting Sonoma Bach!

## \$25,000

The Sequoia Philanthropic Fund

## \$10,000+

Jayne De Lawter & Ken Koppelman  
Donald & Maureen Green  
Foundation

## \$5,000 - \$9,999

Robert Worth & Margaret McCarthy  
Carol Williams  
The Wells Fargo Foundation

## \$2,500 - \$4,999

David Hanes  
Linda Hanes  
Laura Sawyer

## \$1,000 - \$2,499

Richard Beebe  
Moira Hill  
Sherie Michaile  
Bill & Patricia Mutch

## \$500 - \$999

In honor of Bob Worth's Birthday  
In honor of Gemma Smile  
Chad & Dianna Morgan  
Sandra Settle & William Payne  
Peter & Monika Piasecki  
Warren Schneider  
Susan Wilson

## \$250 - \$499

Bill & Janet Anderson  
Joann Feldman  
Margaret U. Field  
Cinzia Forasiepi  
David Hearth  
Faye Heath  
Ole Kern  
Matthew McClure  
Jo McCormick  
James R. Meehan  
Erin Moore  
Bruce Robinson  
Sue Self  
Daniel Solter  
Ron Stevens  
Peter Taines  
Mary Tenwinkel

## \$100 - \$249

Anonymous (7)  
In Memory of Luke Lois  
In honor of Bob Worth  
In honor of David Hanes  
In celebration of Linda Hanes  
In Memory of John Kramer  
Bonnie Alexander  
Brian Andersen  
Herbert Anderson  
Kayleen Asbo  
Dante & Anne Benedetti  
Gerard Butler  
John & Sanae Chambers  
Anne Cook  
Nedra Crowe-Evers  
Janice Cunningham  
Carolyn Dingwall  
Rev. Richard G. Fabian  
Ben Ford  
Robert Givens  
Caroline Greene  
Helen Gunderson  
Mike Hall  
Karen Haugen  
John James  
Boyd Jarrell  
Kathy & Tom Jones  
Ronald Krempetz  
Martie Leys  
Dora McClurkin Muir  
Jo McCormick  
Janet McCulloch  
James F. Neary  
William & Cynthia Noonan  
Steve Osborn & Renata Breth  
Vicki Osten  
Walter Peterson  
Andrew Robart  
George Sackman  
Anne Schaefer  
Lisa Smith  
Janet Soderlind  
Katie Stohlmann  
David Stohlmann  
Liz Varnhagen  
Gabriela & George Von Haunalter  
Steven Yeager

## Up to \$99

Anonymous (4)  
In Honor of Jayne De Lawter  
In Memory of Dr. John F. Kramer  
Dana Alexander  
Richard Aslin  
Barbara Oski Bean  
Bill Boorman  
Linda Lee Boyd  
Elinore Burnside  
Gail Cafferata  
Amanda Currie  
Gwyneth Davis  
Albert Fisk  
Michael Fontaine  
Beth Freeman  
James & Cherry Grisham  
Julia Hawkins  
Chris Hermann  
Norm Howard  
Mary Jenkins  
Martha Kahane  
Ruth R. Karlen  
Ken Kelley  
Georgia Leyden  
Leslie Loopstra  
Edith P. Mendez  
Richard Morehead  
Lane Olson  
Diane Osten  
Richard Pan  
Teri Reynolds  
Emily Roeder  
Raye Lynn Thomas  
Eugene Shapiro  
Vernon Simmons  
Susan Stewart  
Bryce Moore Sumner  
Thomas Vogler  
Lee Wallace

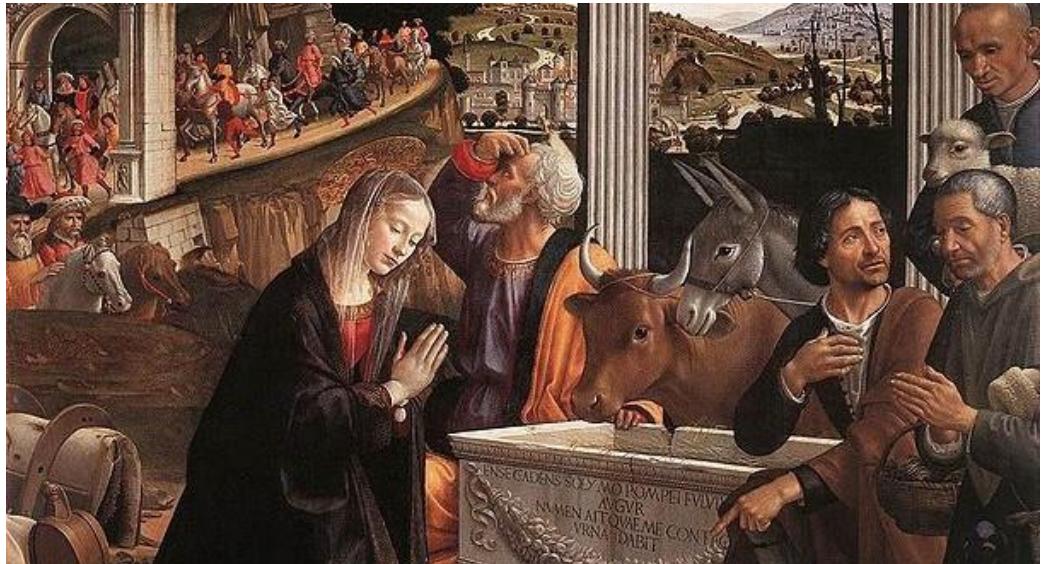




The Nativity, Fra Angelico, 1440



Nativity at Night, Geertgen van Haarlem, c.1490



The Adoration of the Shepherds, Domenico Ghirlandaio, 1485

## Upcoming Events

### **Ready, Set, Sing!**

Tuesday Nights in January 2019



### **Organ Recital: Candle in the Wind**

January 11, 2019



### **Guest Concert: The Bright Field**

February 16, 2019



### **Sacred Realms: Agnus Dei**

March 30 & 31, 2019



### **Spring Returns: An Affirming Flame**

April 27 & 28, 2019



### **Major Works Series: A Human Requiem**

*Brahms Requiem*

June 1 & 2, 2019